



## **CEN/CENELEC Vodič 10**

# **Smjernice za distribuciju i prodaju CEN-CENELEC-ovih publikacija**

Generalne skupštine CEN-a i CENELEC-a odlučile su zamijeniti CEN-CENELEC Vodič 10, verziju iz 2001. godine, s ovim sadašnjim vodičem odlukom Generalne skupštine CENELEC-a od 26. oktobra 2009. godine i rezolucijom Generalne skupštine CEN-a od 19. novembra 2009. godine.



**European Committee for  
Standardization**



**European Committee for  
Electrotechnical  
Standardization**

**Avenue Marnixlaan 17  
B – 1000 Brussels**

**Tel: +32 2 550 08 11  
Fax: +32 2 550 08 19**

**Tel: +32 2 519 68 71  
Fax: +32 2 519 69 19**

**[www.cen.eu](http://www.cen.eu)**

**[www.cenelec.eu](http://www.cenelec.eu)**

# Smjernice za distribuciju i prodaju CEN/CENELEC-ovih publikacija

## Sadržaj

1 Uvod i područje primjene .....	9
2 Termini i definicije .....	9
3 Glavni principi .....	11
4 Prava iskorištavanja autorskih prava .....	13
4.1 Zaštita autorskih prava CEN-CENELEC-a .....	13
4.2 Iskorištavanje autorskih prava od članova .....	13
5 Uloga Centra za menadžment CEN/CENELEC-a .....	15
5.1 Distribucija .....	15
5.1.1 Potvrđeni tekstovi .....	15
5.1.2 Sporazumi s radionica .....	15
5.1.3 Evropski standardi i druge publikacije .....	15
5.2 Reproduciranje od trećih strana .....	15
5.2.1 Pravedna upotreba .....	15
5.2.2 Drugi zahtjevi .....	15
5.2.2.1 Službene jezičke verzije .....	15
5.2.2.2 Konačne jezičke verzije .....	17
5.2.2.3 Prihvaćanje od standardizacijskih tijela trećih zemalja .....	17
5.2.3 Prihvaćanje od standardizacijskih tijela trećih zemalja .....	17
6 Uloga članova .....	17
6.1 Distribucija .....	17
6.1.1 Radni nacrti i nacrti komiteta .....	17
6.1.2 Nacrti za javnu raspravu .....	17
6.1.3 Potvrđeni tekstovi .....	17
6.1.4 Evropski standardi .....	19
6.1.4.1 Metoda priznavanja .....	19
6.1.4.2 Metoda objavljivanja .....	19
6.1.5 Druge publikacije .....	19
6.1.6 Jezička razmatranja .....	19
6.1.6.1 Službene jezičke verzije .....	19
6.1.6.2 Konačne jezičke verzije .....	19
6.1.7 Nacionalni proizvodi koji sadrže CEN-CENELEC-ove publikacije .....	19
6.1.8 Distribucija na teritorijama drugih članova .....	21
6.1.9 Distribucija u trećim zemljama .....	21
6.1.10 Elektronska distribucija krajnjim korisnicima .....	21
6.2 Reprodukcijska od trećih strana .....	21
6.2.1 Unutrašnja upotreba (licence za mrežnu verziju) .....	21
6.2.2 Komercijalna upotreba .....	23
6.2.3 Prevođenje .....	23
7 Uloga nacionalnih i transnacionalnih distributera .....	23
8 Uloga pridruženih članova i partnerskih standardizacijskih tijela .....	23
Dodatak 1 CEN-CENELEC-ove publikacije .....	25
Dodatak 2 Upravljanje digitalnim pravima .....	29
Dodatak 3 Prihvatanje i objavljivanje od nacionalnih standardizacijskih tijela trećih zemalja .....	31
Dodatak 4 Elementi licence za umrežavanje .....	33
Dodatak 5 Elementi ugovora s distributerom .....	37

## 1 Uvod i područje primjene

Ovaj vodič prikazuje politiku distribucije i prodaje svih CEN-CENELEC-ovih publikacija u svim oblicima, na svim medijima i u svim jezičkim verzijama.

Vodič je primjenljiv na Centar za menadžment CEN-CENELEC-a, članove, pridružene članove, partnerska standardizacijska tijela i sve distributere ili nosioce njihovih licenci.

Ovaj CEN-CENELEC Vodič 10:2010 zamjenjuje sve prethodne verzije Vodiča 10.

## 2 Termini i definicije

Za potrebe ovog vodiča primjenjuju se sljedeći termini i definicije:

### 2.1

CEN-CENELEC

CEN ili CENELEC ili CEN i CENELEC zajedno

NAPOMENA: Ovisi o kontekstu.

### 2.2

Centar za menadžment CEN/CENELEC-a

Centar za menadžment CEN-a i CENELEC-a u Bruxellesu

### 2.3

**Članovi**

CEN-ovi nacionalni članovi i CENELEC-ovi nacionalni komiteti

### 2.4

**autorsko pravo**

izjava koju stavlja CEN i/ili CENELEC i njihovi pojedini članovi za prava iskorištavanja na svaku CEN-CENELEC-ovu publikaciju i odgovarajuće metapodatke koji se odnose na nju, uključujući prava koja su direktno dali autori CEN-CENELEC-ovih publikacija i prava koja su dali ISO, IEC ili druge organizacije uključene u njihovu izradu

### 2.5

**iskorištavanje autorskih prava**

prava na iskorištavanje sadržaja publikacija koja su CEN i CENELEC dali članovima

### 2.6

**publikacije**

CEN-CENELEC-ove publikacije definirane u CEN-CENELEC-ovim unutrašnjim propisima, dio 2, tačka 2 (uključujući međunarodne standarde prihvaćene kao evropske standarde), zajedno s njihovim nacionalnim implementacijama i konačnim jezičkim verzijama, potvrđenim tekstovima publikacija i svim drugim publikacijama koje bi s vremenom mogle biti identificirane

NAPOMENA: Vidjeti Dodatak 1.

**2.7****službene jezičke verzije**

tekstovi pripremljeni na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku u skladu s CEN-CENELEC-ovim unutrašnjim propisima

**2.8****konačne jezičke verzije**

publikacije koje su preveli članovi CEN-CENELEC-a, pridruženi članovi ili partnerska standardizacijska tijela sa službenog jezika na svoj nacionalni jezik, čija je tačnost potvrđena u skladu s CEN-CENELEC-ovim unutrašnjim propisima

**2.9****nacionalna teritorija**

teritorija na kojoj član ima svoje glavno sjedište poslovanja, zajedno sa svim teritorijama koje pripadaju istoj državi, ali su van njenih primarnih nacionalnih granica

**2.10****treće zemlje**

zemlje u kojima nacionalna standardizacijska tijela nisu članovi CEN-CENELEC-a, pridruženi članovi ili partnerska standardizacijska tijela

**2.11****nacionalni i transnacionalni distributeri**

bilo koja treća strana koju su imenovali članovi radi pomoći pri distribuciji publikacija na njihovim nacionalnim teritorijama ili na teritorijama van područja članova CEN-CENELEC-a

Za potrebe ovog vodiča, član koji djeluje kao distributer za drugog člana ne smije se smatrati transnacionalnim distributerom.

### 3 Glavni principi

Osnovni cilj CEN-CENELEC-a i njihovih članova je najveća moguća rasprostranjenost i upotreba njihovih publikacija širom svijeta. U postizanju tog cilja, Centar za menadžment CEN-CENELEC-a i članovi imaju komplementarne uloge.

Centar za menadžment CEN-CENELEC-a finansira se najprije ugovornim sporazumom s članovima CEN-a i CENELEC-a.

Članovi se finansiraju u skladu sa svojim lokalnim statutima i pravilima, ali komercijalno iskorištavanje publikacija bitno je za održavanje CEN-CENELEC-ovog sistema kao cjeline.

Znatan dio standardizacijskog rada finansira se dobrovoljnim i besplatnim udjelom proizvođača, kroz njihovo učestvovanje u komitetima, finansiranje projekata itd.

Svi članovi imaju obavezu štiti vrijednost tih publikacija i osigurati da oni i njihovi nacionalni i transnacionalni distributeri i nosioci licenci postupaju potpuno u skladu s uvjetima i postupcima navedenim u ovom vodiču.

Sva pitanja koja nisu obuhvaćena ovim vodičem ili odgovarajućim dokumentima moraju se uputiti glavnom direktoru CEN-CENELEC-a.

U svim pitanjima koja se tiču CEN-CENELEC-ovih autorskih prava, prava iskorištavanja i politike prodaje i distribucije moraju se primijeniti belgijski zakoni.

## **4 Prava iskorištavanja autorskih prava**

Prava iskorištavanja autorskih prava na publikacije svi učesnici u njihovoj izradi ustupaju CEN-CENELEC-u i njihovim članovima.

### **4.1 Zaštita autorskih prava CEN-CENELEC-a**

Iskorištavanje autorskih prava na publikacije osnovno je pravilo za održavanje CEN-CENELEC -ovog sistema.

Članovi moraju osigurati da sve publikacije nose odgovarajuću izjavu o zaštiti autorskih prava kojom se čuvaju autorska prava CEN-CENELEC-a.

Osnovna obaveza članova je poduzimanje svih razumnih mjera i svih onih akcija koje dopuštaju njihovi nacionalni zakoni radi sprečavanja zloupotrebe ili povrede autorskih prava CEN-CENELEC-a na njihovim nacionalnim teritorijama.

Centar za menadžment CEN-CENELEC-a mora pomoći članovima u tim akcijama.

### **4.2 Iskorištavanje autorskih prava od članova**

Članovi imaju pravo na svojoj teritoriji distribuirati, poddistribuirati, prilagođavati, prevoditi, iznajmljivati, posuđivati, ostvarivati prihode od reproduciranja i posuđivanja, javno objavljivati u cijelosti ili djelimično, u sažetom obliku ili popraćeno komentarima, prenijeti sve licence za upotrebu i ovlastiti sve korisnike podlicenci te na drugi način upotrebljavati publikacije i nacionalne publikacije kojima su one prihvaćene.

Ta prava iskorištavanja obuhvataju sve jezike i sve dosad poznate oblike upotrebe.

Ta je prava dopušteno dijeliti s drugim organizacijama, kao što su ISO ili IEC, u skladu sa sporazumima koji se mogu povremeno sklapati između CEN-CENELEC-a i tih organizacija. CEN-CENELEC mora osigurati da uvjeti bilo kojeg od tih sporazuma ne krše prava prodaje i distribucije prikazanih u ovom vodiču, osim ako ih mogu dopustiti njihovi upravni odbori.

Članovi moraju ostvarivati ova prava u skladu s odredbama ovog vodiča i na način kojim se štite ispravnost i vrijednost publikacija, čuvaju interesi drugih članova i priznaje vrijednost intelektualnog vlasništva koju one sadržavaju i troškovi CEN-CENELEC-ovog sistema za njihovu izradu i održavanje.

Posebno, članovi ne smiju publikacije, uključujući nacionalne implementacije i konačne jezičke verzije, učiniti sveopće dostupnim korisnicima bez naknade, bez posebnog odobrenja upravnih odbora CEN-a i/ili CENELEC-a.

## **5 Uloga Centra za menadžment CEN-CENELEC-a**

### **5.1 Distribucija**

#### **5.1.1 Potvrđeni tekstovi**

Primarna uloga Centra za menadžment CEN-CENELEC-a jeste distribucija potvrđenih tekstova publikacija na tri službene jezičke verzije članovima radi nacionalne implementacije.

#### **5.1.2 Sporazumi s radionica**

Za distribuciju onih sporazuma s radionica (Workshop Agreements) za koje je ugovorom dogovoreno da ih treba učiniti sveopće dostupnim korisnicima bez naknade odgovoran je Centar za menadžment CEN-CENELEC-a.

#### **5.1.3 Evropski standardi i druge publikacije**

Za distribuciju potvrđenih tekstova i drugih publikacija Evropskoj komisiji i određenim panevropskim organizacijama mora biti odgovoran Centar za menadžment CEN/CENELEC-a, pod uvjetima koje će povremeno dogovoriti njihovi upravni odbori, na prijedlog CEN/SD-a odnosno CENELEC/COMPOL-a.

### **5.2 Reproduciranje od trećih strana**

#### **5.2.1 Pravedna upotreba**

Ako Centar za menadžment CEN-CENELEC-a primi zahtjev za reproduciranje dijela publikacije i utvrdi da podliježe odredbama o „pravednoj upotrebi“, on može dopustiti reprodukciju, uz odgovarajuće odobrenje.

Pravedna upotreba uključuje reprodukciju malih isječaka publikacija radi promocije, pregleda, komentiranja, analize i drugih sličnih obrazovnih ili informativnih svrha. Ti isječci ne smiju prijeći 10% teksta publikacije.

Centar za menadžment CEN-CENELEC-a može utvrditi pravednu upotrebu prema vlastitom nahođenju ili, u slučaju dvojbe, prema savjetu CEN/SD-a ili CENELEC/COMPOL-a.

#### **5.2.2 Drugi zahtjevi**

Ako zahtjev ne spada pod odredbe o „pravednoj upotrebi“, Centar za menadžment CEN-CENELEC-a odgovorit će kako slijedi:

##### **5.2.2.1 Službene jezičke verzije**

Ako zahtjev potječe s teritorije člana CEN-CENELEC-a, tada će se zahtjev uputiti tom članu. Ako zahtjev potječe s neke druge teritorije, tada Centar za menadžment CEN-CENELEC-a mora poslušati prijedlog CEN/SD-a odnosno CENELEC/COMPOL.

### **5.2.2.2 Konačne jezičke verzije**

Zahtjev se mora uputiti članu odgovornom za tu jezičku verziju, bez obzira s kojeg teritorija zahtjev potječe.

### **5.2.2.3 Prihvatanje od standardizacijskih tijela trećih zemalja**

Centar za menadžment CEN-CENELEC-a mora biti odgovoran za odobravanje prihvatanja evropskih standarda od standardizacijskih tijela trećih zemalja, pod uvjetima i odredbama navedenim u Dodatku 3, Prihvatanje i objavljivanje od nacionalnih standardizacijskih tijela trećih zemalja.

## **6 Uloga članova**

### **6.1 Distribucija**

Primarna uloga članova je promoviranje upotrebe publikacija na njihovim nacionalnim teritorijama. U tu svrhu, oni moraju održavati efikasnom uslugu prodaje ili moraju obavještavati nacionalne kupce gdje se takva usluga može dobiti.

Njihova je druga uloga promoviranje upotrebe publikacija na teritorijama van područja članova CEN-CENELEC-a.

#### **6.1.1 Radni nacrti i nacrti komiteta**

Distribucija radnih nacrti, nacrti komiteta i drugih radova CEN-CENELEC-ovih tehničkih tijela i radnih grupa općenito je ograničena na učesnike i posmatrače u tim tehničkim tijelima i radnim grupama i oni se ne smiju drugačije distribuirati.

#### **6.1.2 Nacrti za javnu raspravu**

Nacrti standarda za javnu raspravu smiju se distribuirati u skladu s lokalnim pravilima i praksom.

#### **6.1.3 Potvrđeni tekstovi**

Potvrđeni tekstovi su ponajprije administrativni dokumenti koji se distribuiraju članovima za potrebe nacionalne implementacije, ali ih članovi smiju prodavati kao privremenu mjeru u očekivanju objavljivanja nacionalnih implementacija.

#### **6.1.4 Evropski standardi**

Članovi su obavezni implementirati evropske standarde kao nacionalne standarde i povući sve protivrječne nacionalne standarde u skladu s unutrašnjim propisima CEN-CENELEC-a. Implementacija se smije provesti metodom priznavanja ili metodom objavljivanja. Distribucija ovisi o metodi implementacije.



#### **6.1.4.1 Metoda priznavanja**

Implementiranje evropskih standarda priznavanjem mora se objaviti u nacionalnim novinama i mora se pripremiti obrazac o priznavanju u skladu s Unutrašnjim propisima CEN-CENELEC-a.

Evropski standardi implementirani priznavanjem smiju se prodavati kao potvrđeni tekstovi s priloženim obrascem, u skladu s lokalnim pravilima i praksom, ovisno o odredbama ovog vodiča.

#### **6.1.4.2 Metoda objavljivanja**

Evropski standardi implementirani objavljivanjem nacionalnog standarda smiju se prodavati u skladu s lokalnim pravilima i praksom, ovisno o odredbama ovog vodiča.

#### **6.1.5 Druge publikacije**

Druge publikacije, kao što su sporazumi s radionica (Workshop Agreements), gdje ne postoji obaveza nacionalne implementacije, ipak se smiju nacionalno implementirati u skladu s pravima iskorištavanja autorskih prava navedenim u tački 4.2 iznad. Oni se smiju distribuirati i u svom izvornom obliku.

U oba slučaja članovi smiju distribuirati te publikacije bez plaćanja tantijema CEN-CENELEC-u.

#### **6.1.6 Jezička razmatranja**

##### **6.1.6.1 Službene jezičke verzije**

Publikacije se smiju nacionalno implementirati na bilo kojem ili na sva tri službena jezika. Za prodaju nacionalnih implementacija na bilo kojem jeziku ne moraju se plaćati tantijeme CEN-CENELEC-u.

##### **6.1.6.2 Konačne jezičke verzije**

Članovi smiju prevoditi publikaciju na svoj(e) nacionalni(e) jezik(e), gdje taj jezik nije jedan od tri službena jezika i potvrditi tačnost prijevoda u skladu s unutrašnjim propisima CEN-CENELEC-a. To se tada smatra konačnom jezičkom verzijom te publikacije. Dopuštena je samo jedna konačna jezička verzija svake publikacije.

Ako dva ili više članova imaju zajednički nacionalni jezik, koji nije jedan od tri službena jezika, međusobno se moraju dogovoriti koji će član biti odgovoran za izradu konačne jezičke verzije i o svom dogovoru obavijestiti Centar za menadžment CEN-CENELEC-a.

Ako član želi umnožavati ili prodavati konačnu jezičku verziju koju je pripremio drugi član, to mora biti predmet sporazuma s tim članom i smije uključivati plaćanje tantijema dogovorenih među njima. Te tantijeme smiju biti simbolične.

### **6.1.7 Nacionalni proizvodi koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije**

Članovi smiju pripremati svoje vlastite proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije u skladu s pravima iskorištavanja autorskih prava navedenim u tački 4.2 iznad i prodavati ih, ovisno o odredbama ovog vodiča.

### **6.1.8 Distribucija na teritorijama drugih članova**

Ako član primi narudžbu za publikaciju, nacionalnu implementaciju publikacije ili proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije od kupca s nacionalne teritorije drugog člana, tada tu narudžbu mora riješiti u skladu s evropskim pravom o konkurentnosti, ali članovi ne smiju voditi aktivnu politiku stavljanja na tržište takvih publikacija ili proizvoda na nacionalnoj teritoriji bilo kojeg drugog člana.

Naročito se ne smiju baviti bilo kakvim oglašavanjem u novinama, na radiju/televiziji ili drugim elektronskim medijima posebno namijenjenim toj nacionalnoj teritoriji niti na toj teritoriji osnivati podružnice ili distribucijska skladišta radi distribucije i prodaje takvih publikacija i proizvoda, osim ako nije drugačije dogovoreno između članova kojih se to tiče. Također, ne smiju aktivno pristupati kupcima marketinškim aktivnostima ili upravljanjem poslovnim odnosom s kupcem, elektronskom poštom, nametanjem putem internetskih stranica prodajnim timovima ili slično, osim ako nije drugačije dogovoreno između članova kojih se to tiče.

Za potrebe ovog vodiča, oglašavanje na internetskim stranicama člana ne smatra se „aktivnim marketingom“.

Uzajamnim sporazumom jedan član može djelovati kao distributer za drugog člana, prodajući i aktivno stavlajući na tržište nacionalne implementacije publikacija ili proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije tog člana, na njegovoj nacionalnoj teritoriji pod uvjetima dogovorenim među njima.

### **6.1.9 Distribucija u trećim zemljama**

Članovi slobodno stavljanju na tržište, distribuiraju i prodaju publikacije, nacionalne implementacije ili nacionalne proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije na svim teritorijama van područja članova CEN-CENELEC-a, bez ograničenja.

Međutim, članovi ne smiju osnivati niti sklapati sporazume s distributerima u trećim zemljama koji bi tim distributerima omogućavali aktivno stavljanje publikacija na tržište na teritoriji bilo kojeg drugog člana. Vidjeti, također, tačku 7.

### **6.1.10 Elektronska distribucija krajnjim korisnicima**

Publikacije i njihove nacionalne implementacije distribuirane u elektronskom obliku smiju se prodavati ili posuđivati krajnjim korisnicima samo u oblicima koji se ne mogu prerađivati (npr. PDF, HTML) ako dokumenti nisu dostatno zaštićeni DRM1) tehnikom ili drugom tehnologijom zaštite.

Dokumenti se smiju ponuditi putem on-line sigurnih zatvorenih dvostranih veza (npr. telefaks i elektronska pošta), putem prenosivih medija (npr. CD-ROM i DVD) ili putem on-line preuzimanja s internetskih stranica članova.

---

1) DRM = digital right management

Svi dokumenti u elektronskom obliku moraju se na odgovarajući način zaštititi kako je navedeno u Dodatku 2, Upravljanje digitalnim pravima, i moraju biti podložni dozvoli za upotrebu (licenciji) korisniku kojom se utvrđuju uvjeti i odredbe upotrebe.

## **6.2 Reprodukcijska od trećih strana**

### **6.2.1 Unutrašnja upotreba (licence za mrežnu verziju)**

Članovi mogu dati dozvolu (licencu) za umnožavanje i stavljanje publikacija na mrežu krajnjim korisnicima u organizaciji, u skladu s njihovom vlastitom politikom.

Svi takvi sporazumi moraju biti podložni odgovarajućoj dozvoli za upotrebu (licenci) kojom se utvrđuju uvjeti i odredbe upotrebe.

Uzorak nacrtu licence dodat je kao Dodatak 4, Elementi licence za umrežavanje.

### **6.2.2 Komercijalna upotreba**

Članovi smiju dati dozvolu za umnožavanje publikacija u komercijalnim proizvodima trećih strana u skladu sa svojom vlastitom politikom, ali trećoj strani nije dopušteno aktivno stavljanje na tržište takvih proizvoda na teritorijama drugih članova, bez dozvole člana kojeg se to tiče.

Članovi smiju za tu svrhu dati publikacije u prerađivom obliku, ali zbog mogućnosti mijenjanja njihovog sadržaja, reprodukcije se ne smiju smatrati mjerodavnim.

### **6.2.3 Prevođenje**

Članovi smiju odobriti trećim stranama prevođenje njihovih nacionalnih implementacija publikacija na jezike koji nisu nacionalni jezici drugih članova, ali takvi prijevodi ne smiju se smatrati konačnim i moraju imati izjavu o poricanju ispravnosti kojom se upućuje na službene ili konačne jezičke verzije kao mjerodavne u slučajevima spora. Članovi ne smiju trećim stranama dodijeliti autorsko pravo na te prijevode.

## **7 Uloga nacionalnih i transnacionalnih distributera**

Članovi smiju postaviti nacionalne ili transnacionalne distributere za prodaju ili umnožavanje za prodaju publikacija, nacionalnih implementacija i nacionalnih proizvoda koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije na svojim nacionalnim teritorijama ili na teritorijama van područja članova CEN-CENELEC-a u skladu s odredbama ovog vodiča i njihovom vlastitom politikom.

Ovi distribucijski aranžmani moraju biti podložni odgovarajućem ugovoru koji štiti CEN-CENELEC-ovo autorsko pravo i čuva interese drugih članova.

Nacionalni i transnacionalni distributeri moraju se obavezati ugovorom da će se pridržavati odgovarajućih odredaba ovog vodiča i članovi moraju biti odgovorni za praćenje te usklađenosti.

Nacrt ugovora s distributerom dodat je kao Dodatak 5, Elementi ugovora s distributerom.

## **8 Uloga pridruženih članova i partnerskih standardizacijskih tijela**

Prava i obaveze pridruženih članova i partnerskih standardizacijskih tijela prikazana su u dokumentima CENCENELEC Vodič 12 The concept of Affiliation with CEN and CENELEC i Vodič 13 The concept of Partner Standardization Body with CEN and CENELEC.

## **Dodatak 1**

### **CEN-CENELEC-ove publikacije**

CEN-CENELEC-ove publikacije su dokumenti definirani u CEN-CENELEC-ovim unutrašnjim propisima, dio 2, kako su navedeni u ovom dodatku, zajedno s drugim dokumentima koji se smiju dodati na osnovu odluka upravnih odbora CEN-a i/ili CENELEC-a.

[Numerisanje definicija je kao u tački 2 u CEN-CENELEC-ovim unutrašnjim propisima, dio 2:]

#### **2.5**

##### **Evropski standard (EN)**

standard koji je prihvatio CEN/CENELEC i koji se obavezno mora implementirati kao istovjetan nacionalni standard te se moraju povući svi njemu protivrječni standardi

NAPOMENA: Termin „usklađeni standard” upotrebljava se u kontekstu direktiva Novog pristupa.

#### **2.6**

##### **tehnička specifikacija (TS)**

dokument koji je prihvatio CEN/CENELEC za koji postoji mogućnost da u budućnosti postane evropski standard, ali za koji trenutno:

- nije moguće dobiti potrebnu podršku da se odobri kao evropski standard
- postoji sumnja o tome je li postignut konsenzus
- predmet se još uvijek tehnički razvija, ili
- postoji koji drugi razlog koji ne dopušta da se odmah objavi kao evropski standard

#### **2.7**

##### **tehnički izvještaj (TR)**

dokument koji je prihvatio CEN/CENELEC, čiji je sadržaj obavijestan i nije prikladan da se objavi kao evropski standard ili tehnička specifikacija

NAPOMENA: TR može, naprimjer, uključivati podatke dobijene istraživanjem provedenim među nacionalnim članovima CEN/CENELEC-a, podatke o radu u drugim organizacijama ili podatke o „stanju tehnike” povezane s nacionalnim standardima o određenom predmetu.

#### **2.8**

##### **vodič**

dokument koji je objavio CEN ili CENELEC, a daje pravila, usmjerenje, savjete ili preporuke povezane s evropskom standardizacijom

NAPOMENA: Vodič se može baviti pitanjima od interesa za sve korisnike dokumenata koje je objavio CEN ili CENELEC.

**2.9****dokument o usklađivanju (HD)**

CENELEC-ov standard koji se obavezno mora implementirati na nacionalnom nivou, barem objavom broja HD-a i njenog naslova te se moraju povući svi protivrječni nacionalni standardi

**2.10****CEN/CENELEC-ov sporazum s radionice (CWA)**

CEN/CENELEC-ov sporazum pripremljen na radionici koji predstavlja konsenzus do kojeg su došli navedeni pojedinci i organizacije odgovorni za njegov sadržaj

**2.11****amandman**

potvrđeni dopunski dokument evropskog standarda (i dokumenta za usklađivanje za CENELEC) koji je već bio razaslan nacionalnim članovima CEN/CENELEC-a za nacionalnu implementaciju, koji treba čitati zajedno s tim evropskim standardom (i dokumentom za usklađivanje za CENELEC) i koji mijenja i/ili dopunjava prethodno dogovorene tehničke odredbe u tom evropskom standardu (i dokumentu za usklađivanje za CENELEC)

**2.12****ispravka**

dopunski dokument jedne, dviju ili svih triju verzija CEN/CENELEC-ove publikacije, koji ispravlja jednu ili više grešaka ili nejasnoća nenamjerno unesenih u izradi ili ispisivanju i koje bi mogle dovesti do neispravne ili nesigurne primjene tih verzija

U svrhu ovog vodiča, ispravke se krajnjim korisnicima smiju distribuirati besplatno.

## **Dodatak 2**

### **Upravljanje digitalnim pravima**

#### **Stavljanje vodenog žiga**

Evropski standardi i druge CEN-CENELEC-ove publikacije koje se prodaju u elektronskom obliku, kao PDF datoteke ili slično, ili proizvodi koji sadržavaju evropske standarde ili druge CEN-CENELEC-ove publikacije koje se prodaju u elektronskom obliku moraju imati vodeni žig s navedenim sljedećim pojedinostima:

Dopuštenje: (ORGANIZACIJA)/ (ime korisnika)

Internetska narudžba: (broj narudžbe)

Učitano: (datum učitavanja)

Samo za jednog korisnika, kopiranje i umrežavanje je zabranjeno.

#### **Druga upravljanja digitalnim pravima**

Članovi smiju, prema vlastitom nahođenju, primijeniti dodatne kontrole upravljanja digitalnim pravima (DRM) za zaštitu od neovlaštenog kopiranja ili umrežavanja evropskih standarda.

Tamo gdje jedan član djeluje kao distributer za drugog člana, oni mogu uzajamnim sporazumima među članovima kojih se to tiče zahtijevati primjenu te dodatne DRM zaštite.

## Dodatak 3

### Prihvatanje i objavljivanje od nacionalnih standardizacijskih tijela trećih zemalja

Prihvatanje i objavljivanje od nacionalnih standardizacijskih tijela trećih zemalja

Prihvatanje CEN-CENELEC-ovih publikacija od nacionalnih standardizacijskih tijela trećih zemalja

1. Ako nacionalno standardizacijsko tijelo (NSB) u trećoj zemlji (tj. van područja CEN-CENELEC-a), bilo da je član ISO/IEC-a ili ne, želi prihvatiti CEN-CENELEC-ovu publikaciju kao nacionalni standard, treba ga na to potaknuti i nema nikakvih ograničenja za prodaju tog standarda na domaćem tržištu. Osim što se moraju poštivati prava trećih strana i CEN/CENELEC-ovi propisi za implementaciju, mora se štiti i vrijednost intelektualnog vlasništva.
2. Ako za potrebe nacionalnog prihvatanja, NSB prevede CEN-CENELEC-ovu publikaciju na jezik koji ne govori član ili pridruženi član CEN-a i/ili CENELEC-a, on smije prodavati nacionalno prihvaćeni dokument u cijelom svijetu pod uvjetom da Centru za menadžment CEN-CENELEC-a plati proviziju za prodaju van svoje teritorije.  
  
Tu proviziju mora odrediti CEN, odnosno CENELEC prema savjetu CEN/SD-a odnosno i CENELEC COMPOL-a, a njen iznos smije biti znatan.
3. Ako NSB objavi nacionalno prihvaćenu CEN-CENELEC-ovu publikaciju na jednom od tri službena jezika CEN-a i CENELEC-a, mora se upotrijebiti službena jezička verzija, a za prodaju van svoje teritorije NSB mora platiti proviziju Centru za menadžment CEN-CENELEC-a.  
  
Takvi se standardi ne smiju stavljati na tržište teritorije članova ili nacionalnih komiteta CEN-a i CENELEC-a.
4. Ako NSB objavi nacionalno prihvaćenu CEN-CENELEC-ovu publikaciju na nekom od evropskih jezika koji nije jedan od tri službena jezika, mora se upotrijebiti konačna jezička verzija, a za prodaju van svoje teritorije NSB mora platiti proviziju članu CEN-a ili nacionalnom komitetu CENELEC-a odgovornom za izradu konačne jezičke verzije. Takvi se standardi ne smiju stavljati na tržište teritorije članova CEN-a ili nacionalnih komiteta CENELEC-a.
5. Sve upite u vezi s tim pitanjima mora obrađivati Centar za menadžment CEN-CENELEC-a u saradnji s članom (članovima) ili nacionalnim komitetima koji upotrebljavaju taj jezik.



**Objavljivanje/prodaja bez prihvatanja od nacionalnih standardizacijskih tijela trećih zemalja**

1. Ako nacionalno standardizacijsko tijelo u trećoj zemlji, bilo da je član ISO/IEC-a ili ne, želi objaviti i prodavati CEN-CENELEC-ovu publikaciju bez njena prihvatanja kao nacionalnog standarda, za to postoje dvije mogućnosti:
  - a) NSB želi prevesti CEN-CENELEC-ovu publikaciju na svoj nacionalni jezik kojim se ne služi nijedan član ili pridruženi član CEN-a i/ili CENELEC-a i prodavati je na domaćem tržištu radi obavještanja lokalne industrije. To je dopustivo uz plaćanje provizije. Pregovore o tome mora voditi Središnja uprava CEN-CENELEC-a.
  - b) NSB želi učiniti CEN-CENELEC-ovu publikaciju dostupnom na jeziku jednog od članova ili nacionalnih komiteta CEN-a i/ili CENELEC-a. U tom slučaju objavljivanje nije dopušteno. Međutim, mogu se sklopiti sporazumi o prodaji s odgovarajućim članom ili nacionalnim komitetom kako je utvrđeno u tački 6.1.6 ovog vodiča.
2. Sve upite mora obrađivati Centar za menadžment CEN-CENELEC-a u saradnji s članom ili nacionalnim komitetom odgovornim za konačnu jezičku verziju.

---

## Dodatak 4

### Elementi licence za umrežavanje

Licenca ispod u tekstu je uzorak licence kao smjernica članovima CEN-CENELEC-a u izradi njihovih vlastitih višekorisničkih licenci. Podudarnost u jeziku i stilu s ovim uzorkom nije obavezna.

#### GODIŠNJI VIŠEKORISNIČKI SPORAZUM O DAVANJU LICENCE

**ORGANIZACIJA:**

**ADRESA:**

**BROJ LICENCE:**

**DATUM:**

**DOKUMENT(I):**

**AKTIVNI KORISNICI:**

**GODIŠNJA NAKNADA:**

Budući da je (član) davalac licence, gore navedena organizacija se u nastavku navodi kao korisnik licence.

Korisniku licence se ovim daje dopuštenje za upotrebu dokumenta (dokumenata) navedenih iznad preko intraneta/mreže svoje organizacije pod sljedećim uvjetima:

- 1. Plaćanje**  
Korisnik licence će plaćati (članu) godišnju naknadu kako je gore iskazano. Ta će naknada biti fakturirana.
- 2. Dobavljanje teksta**  
Tekst se dobavlja u PDF obliku.
- 3. Reprodukcija**  
Korisniku licence se dopušta izrađivanje štampanih primjeraka samo za unutrašnju upotrebu i uključivanje trećih strana koje rade za korisnika licence na bilo kojim povezanim pitanjima. Takvo reproduciranje ograničeno je na jednu kopiju po korisniku licence. Takve kopije trebaju biti uništene nakon isteka ove licence ako se ona ne obnovi.
- 4. Potvrda**  
Intranetska/mrežna stranica korisnika licence sadržavat će, prilikom pristupanja standardu, zaslon sa sljedećom potvrdom:

„[DOKUMENT(I) NAVEDEN(I) IZNAD] je(su) reproduciran(i) na [KORISNIK LICENCE] intranet/mrežu uz dozvolu (člana) pod brojem licence: [KAKO JE IZNAD NAVEDENO]“

**5. Pristup**

Dokument(i) naveden(i) iznad, učitani(i) na intranetsku/mrežnu stranicu korisnika licence je(su) licencirani za navedene aktivne korisnike preko navedenih stranica za vrijeme važenja ove licence.

**6. Vanjska upotreba**

Ni pod kojim uvjetima i ni na koji način ne smiju se kopije dokumenta (dokumenata) navedenog(ih) iznad, reproduciranog(ih) pod tačkom 3 iznad, posuđivati, prodavati ili distribuirati.

**7. Trajanje licence**

Uvjeti ove licence primjenjivat će se godinu dana od datuma navedenog iznad. Produžiti će se uz obostrani pristanak.

**8. Otkazivanje**

Ova licenca može se otkazati u roku od 30 dana ako se gornji uvjeti i zahtjevi nisu poštivali i ako situacija nakon toga nije ispravljena na zadovoljstvo (člana). Tamo gdje je licenca otkazana, od korisnika licence se traži da odmah ukloni dokument(e), za koje je dobio dopuštenje, sa svoje unutrašnje mreže i uništi sve kopije na papiru.

**Za i u ime korisnika licence potpisao**

**Za i u ime (člana) potpisao**

Name: **Molimo upišite**

Ime potpisnika

Tel: **Molimo upišite**

Pozicija u organizaciji

E-mail: **Molimo upišite**

Datum: **Molimo upišite**

Molimo unesite tražene podatke, potpišite, i vratite poštom na:

\_\_\_\_\_ (e-mail potpisnika) ili faksom na (broj faxa potpisnika)

Samo za službenu upotrebu

Obrazac primio i upisao		
Ime zaposlenika:	Ime i potpis rukovodioca:	Datum:

## Dodatak 5

### Elementi ugovora s distributerom

Ugovor ispod u tekstu je uzorak ugovora kao smjernica članovima CEN-CENELEC-a u izradi njihovih vlastitih ugovora s distributerom. Podudarnost u jeziku i stilu s ovim uzorkom nije obavezna.

#### UGOVOR S DISTRIBUTEROM ZA PREPRODAJU ISPISA NA ZAHTJEV (POD) (A) POJEDINOSTI UGOVORA

BROJ UGOVORA	(ispod unijeti broj ugovora)	
NAZIV I ADRESA DISTRIBUTERA	(ispod unijeti pojedinosti o organizaciji)	
DATUM POČETKA	(ispod unijeti datum početka)	
TERITORIJA	(ispod navesti teritoriju)	
TANTIJE ME PLATIVE (ČLANU) ZA PRODANI STANDARDI POD	(ispod unijeti tantijeme plative (ČLAN-u) za standarde izražene u %-cima)	
GODIŠNJA NAKNADA ZA PRISTUP POHRANJENIM DOKUMENTIMA	(ispod unijeti iznos naknade u valuti ČLAN-a)	
POPUST NA STANDARDE (ŠTAMPANI PRIMJERAK)	(ispod unijeti popust izražen u %-cima)	
POPUST NA DRUGE PUBLIKACIJE	(ispod unijeti popust izražen u %-cima)	
ŽIG (ZAŠTITNI ZNAK)	Žig (člana) naveden ispod ne smije se upotrebljavati bez prethodnog dopuštenja u pisanom obliku.  (Umetnuti zaštitni znak ili logo)	
UVJETI I ODREDBE	Ovaj sporazum uključuje i ovisan je o uvjetima i odredbama utvrđenim u ovdje priloženom Odsječku B.	
POTPISI	Potpisao za i u ime (distributera)	Potpisao za i u ime (člana)
	_____	_____
	Ime:	Ime:
	Položaj:	Položaj:

## (B) UVJETI I ODREDBE

### PREAMBULA

- I. (Član) zadržava prava iskorištavanja nad svojim nacionalnim standardima i objavljuje, prodaje i distribuira svoje nacionalne standarde. (Član) prodaje i distribuira međunarodne standarde i standarde drugih zemalja kao distributer izdavača originala.
- II. Distributer prodaje i distribuira publikacije trgovini i industriji te općoj javnosti preko svojih direktnih marketinških aktivnosti i/ili svojih prodajnih mjesta.
- III. (Član) želi proširiti svoja prodajna i distribucijska mjesta i distributer želi prodavati proizvode (člana) kao distributer (člana) na teritoriji.

### ČIME JE UGOVORENO kako slijedi:

#### 1 Tumačenje

- 1.1 U ovom sporazumu, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, sljedeći izrazi moraju imati ova značenja:

Ispis na zahtjev (POD) podrazumijevat će izvorne dokumente ispisane iz elektronskih datoteka za potrebe ispunjavanja narudžbi kako se zahtijeva u tački 3.2 ovog sporazuma.

Sporazum će obuhvatati pojedinosti sporazuma i uvjete i odredbe kako su supotpisali ovlašteni predstavnici (člana).

Datum početka će označavati datum utvrđen u pojedinostima sporazuma.

Distributer će označavati organizaciju određenu za distributera u pojedinostima sporazuma.

Intelektualno vlasništvo će označavati svaki patent, autorsko pravo, registrirani dizajn, zaštitni znak ili pravo na drugo industrijsko ili intelektualno vlasništvo koje postoji u (zemlji člana) ili teritoriji koja se tiče proizvoda i zahtjeve za bilo šta od navedenog.

Proizvodi će označavati one publikacije koje je (član) povremeno učinio dostupnim za potrebe ovog sporazuma.

Štampani primjerak (HC) će označavati proizvode koji su naručeni od (člana) kako se traži u tačkama 3 i 5.8 ovog sporazuma.

Teritoriju će označavati onaj koji je utvrđen u pojedinostima sporazuma.

Zaštitni znakovi će označavati:

- a) zaštitne znakove registrirane u ime (člana) o kojima su podaci dati u pojedinostima sporazuma, i
- b) druge takve zaštitne znakove koje upotrebljava (član) ili se odnose na proizvode u bilo koje vrijeme trajanja ovog sporazuma.

Radni dan će označavati svaki dan od ponedjeljka do uključivo petka koji nije državni praznik u (zemlji člana).

- 1.2 Svako upućivanje u ovom sporazumu na bilo koju odredbu statuta tumačit će se kao upućivanje na tu odredbu kako je izmijenjena, ponovno propisana ili proširena u relevantnom vremenu.
- 1.3 Naslovi u ovom sporazumu samo su zbog prikladnosti i ne smiju utjecati na njegovo tumačenje.

## **2 Imenovanje**

- 2.1 (Član) ovim imenuje distributera neekskluzivnim distributerom (člana) za prodaju proizvoda na teritoriji od datuma početka i distributer je saglasan djelovati u tom svojstvu, pod ovim uvjetima i odredbama i promovirati prodaju na teritoriji.
- 2.2 Proizvodi moraju nositi izjavu o autorskom pravu u takvom obliku kakav odredi (član).
- 2.3 (Član) zadržava pravo direktne isporuke proizvoda kupcima na teritoriji ili van njega za konačnu isporuku unutar teritorije.
- 2.4 Distributer ima pravo opisivati sebe „službenim distributerom“ (člana) za proizvode, ali se ne smije predstavljati kao zastupnik (člana) za prodaju proizvoda niti ima pravo obavezivanja (člana) na bilo koji način.
- 2.5 Distributer ne smije, pri prodaji proizvoda, bilo kako predstavljati ili dati bilo kakva jamstva osim onih koje je s vremena na vrijeme propisno odobrio (član) u pisanom obliku i distributer mora (članu) nadoknaditi štetu od bilo koje obaveze proizašle od bilo kakvog neovlaštenog jamstva ili predstavljanja koje je možda učinio distributer.
- 2.6 Distributer ne smije prodavati proizvode putem ovlaštenih zastupnika ili poddistributera ili preko internetske stranice koja nije pod kontrolom ili u ime distributera bez prethodnog izričitog pristanka (člana), u pisanom obliku.
- 2.7 Ako u bilo kojoj godini važenja ovog sporazuma distributer ne postigne dobit (nakon odbitka) od prodaje proizvoda od najmanje (unijeti odgovarajući iznos), tada (član) ima pravo raskinuti ovaj sporazum najavljujući to najmanje tri mjeseca unaprijed.

- 2.8 Ništa u ovom sporazumu ne smije distributeru dati pravo na:
- 2.8.1 bilo kakvu prednost snabdijevanja s obzirom na primjerke proizvoda za preprodaju pred drugim distributerima ili kupcima (člana); ili
  - 2.8.2 bilo kakvo pravo ili pravno sredstvo protiv (člana) ako je bilo koji od proizvoda prodat na teritoriji od bilo koje osobe, firme ili distributera koji nije (član).
- 2.9 Distributer ne smije:
- 2.9.1 dobiti proizvode za preprodaju od bilo koje osobe, firme ili kompanije koja nije (član)
  - 2.9.2 biti uključen ili zainteresiran, direktno ili neindirektno, za proizvodnju ili distribuciju na teritoriji bilo kakvih proizvoda koji konkuriraju intelektualnom vlasništvu (člana);
  - 2.9.3 tražiti kupce van teritorije ili poduzimati aktivno promoviranje proizvoda (oglašavanje u bilo kojem mediju, slanje namjenskih pisama, itd.) namijenjenih u cijelosti ili uglavnom na područje van teritorije ili osnivati bilo kakve podružnice ili voditi bilo kakvo distribucijsko skladište za proizvode u bilo kojoj zemlji van teritorije. Za potrebe ovog sporazuma pasivno oglašavanje isključivo kroz dostupnost na internetskoj stranici koja je pod kontrolom ili u ime distributera ne smije se tumačiti kao aktivno promoviranje.
  - 2.9.4 tražiti kupce, osnivati bilo kakve podružnice ili voditi bilo kakvo distribucijsko skladište za proizvode u bilo kojoj zemlji koja je van teritorije, ali je unutar Evropskog ekonomskog prostora; ili
  - 2.9.5 prodavati proizvode bilo kojem kupcu u bilo kojoj zemlji koja je:
    - 2.9.5.1 van teritorije i van Evropskog ekonomskog prostora; ili
    - 2.9.5.2 unutar teritorije ako, prema saznanju distributera, taj kupac namjerava preprodavati proizvode u bilo kojoj zemlji koja je van teritorije i van Evropskog ekonomskog prostora.
  - 2.9.6 postavljati bilo kakve oglase usmjerene u cijelosti ili uglavnom na područje van teritorije.
- 2.10 (član) nije odgovoran prema distributeru za prodaju proizvoda od trećih strana unutar teritorije.

### 3 Snabdijevanje proizvodima

- 3.1 (Član) će dati pristupnu lozinku samo za prava umnožavanja za cjelokupnu zbirku proizvoda koje (član) pohranjuje u elektronskom obliku imenovanim službenicima distributera koji se mora povremeno ugovarati među stranama. Distributer se obavezuje (članu) da će osigurati da se lozinke date imenovanim službenicima neće prenositi nijednoj drugoj osobi i da se neće na drugi način zloupotrebjavati. Distributer mora obavijestiti (člana) neposredno nakon što imenovani službenik napusti svoje zaposlenje ili na drugi način prestane ispunjavati ulogu imenovanog službenika.
- 3.2 Imenovani službenik distributera mora imati pravo učitavati elektronske datoteke proizvoda kako bi generirao licencirane kopije s vodenim žigom u papirnatom obliku radi ispunjavanja narudžbe kupca. Takve elektronske datoteke moraju se upotrebljavati samo za tu svrhu i moraju biti potpuno izbrisane nakon ispunjavanja narudžbe.
- 3.3 Za štampane primjerke proizvoda (član) mora osigurati direktnu faksimil liniju i adresu elektronske pošte za unos narudžbi. Kako je predviđeno u tačkama 2.8.1 i 3.4, (član) mora poduzeti razumne napore za dostavljanje štampanih primjeraka proizvoda distributeru u skladu s distributerovim narudžbama.
- 3.4 (Član) ne smije imati nikavu obavezu nastavljanja proizvodnje bilo kojeg ili svih proizvoda, i mora imati pravo raditi takve promjene na proizvodima koje možda smatra prikladnim.
- 3.5 Svaka narudžba za proizvode mora sadržavati poseban ugovor i bilo kakav propust (člana) s obzirom na bilo koju narudžbu ne smije dati pravo distributeru da postupa s ovim sporazumom kao da je konačan.
- 3.6 Distributer mora, s obzirom na svaku narudžbu za proizvode koji će biti ovime isporučeni, biti odgovoran za:
- 3.6.1 osiguravanje tačnosti narudžbe
  - 3.6.2 dobijanje svih potrebnih uvoznih dozvola, potvrda o porijeklu ili drugih potrebnih dokumenata, plaćanje svih primjenljivih carinskih taksi i poreza koje se odnose na uvoz proizvoda na teritoriju i njihovu preprodaju na teritoriji.
- 3.7 (Član) mora poduzeti sve razumne napore da ispuni datum isporuke, ali vrijeme ne smije biti suština i prema tome (član) nije odgovoran prema distributeru ako, bez obzira na takve napore, bude kakvih kašnjenja u isporuci.
- 3.8 S obzirom na tačku 3.7, (član) mora distributerima dati uslugu kojom će, uz razumne napore, osigurati da će (unijeti odgovarajući postotak) narudžbi primljenih do 12:00 sati (Greenwich Mean Time – GMT) u radnom danu biti isporučeno istog dana u (zemlji člana) na adrese isporuke, uključujući imenovane (nacionalne) špeditere. Poštarina i pakovanje bit će obračunati prema vrijedećim stopama. Troškove poštarine, pakovanja i otpreme (član) smije mijenjati i ti se podaci moraju nalaziti na internetskoj stranici distributera (člana), koja se može naći na internetskoj adresi (člana).



- 3.9 Distributer je odgovoran i snosi troškove otpreme od (nacionalnog) špeditera do odredišta koje zahtijeva distributer. Ako od određenog (nacionalnog) špeditera nije zatražen savjet, troškovi otpreme od distribucijskog središta (člana) do odredišta koje zahtijeva distributer obračunat će se distributeru prema vrijedećim prekograničnim troškovima poštarine i otpreme. Troškove poštarine, pakovanja i otpreme (član) smije mijenjati i ti se podaci moraju nalaziti na internetskoj stranici distributera (člana), koja se može naći na internetskoj adresi (člana).
- 3.10 (Član) će uvijek prihvatiti povrat proizvoda ako su manjkavi ili kad su neispravno isporučeni, kao i u slučaju oštećenja ako je (član) uvjeren da je oštećenje nastalo u prijevozu.

#### **4 Marketing**

- 4.1 Distributer će u najvećoj mjeri nastojati promovirati svoje distributerstvo i prodaju proizvoda lokalnoj ili ciljanoj publici na teritoriji.
- 4.2 Distributer mora, prije odobrenja (člana) u pisanom obliku, predočiti sav promotivni materijal (osim cjenovnika koji sadržavaju samo naslove, broj i cijenu) i druge izjave namijenjene za objavljivanje koje se odnose na prodaju proizvoda. Takvo odobrenje treba dati (rukovodilac prodaje ili rukovodilac marketinga) (člana) u određenom roku od dana njihovog prijema.
- 4.3 Povezano s promoviranjem i marketingom proizvoda, distributer mora objasniti, u svom poslovanju s kupcima i budućim kupcima, da djeluje kao distributer proizvoda, a ne kao agent (člana).

#### **5 Uvjeti trgovanja**

- 5.1 Distributer mora platiti (članu) godišnju naknadu za (pristup mjestu pohrane dokumenata člana), samo za prava umnožavanja, utvrđena u pojedinostima sporazuma plativu u mjesečnim ratama unaprijed. (Član) može povremeno mijenjati godišnju naknadu za pristup, s tim da o tome obavijesti distributera najmanje tri mjeseca unaprijed, pisanim putem.
- 5.2 Distributer mora platiti (članu) postotak tantijema naveden u pojedinostima sporazuma prema vrijedećem cjenovniku (člana) za sve licencirane primjerke prodanih proizvoda. (Član) može povremeno mijenjati takve tantijeme, s tim da o tome obavijesti distributera najmanje šest mjeseci unaprijed, pisanim putem.
- 5.3 Gdje je to prikladno, na račune se mora dodati porez na dodatu vrijednost (PDV).
- 5.4 Kako bi (članu) omogućio izračunavanje ispravnih tantijema koje treba platiti, distributer mora voditi tačnu evidenciju cjelokupne prodaje licenciranih primjeraka proizvoda koji spadaju u opseg ovog sporazuma i mora svaki mjesec (članu) dostaviti izvještaj o prodaji u pisanom obliku, navodeći prodane proizvode i plative tantijeme.

- 
- 5.5 Izvještaj se mora poslati najkasnije tridesetog dana u mjesecu koji slijedi nakon dovršetka poslova tokom prethodnog mjeseca i distributer mora (članu) platiti dospjeli dug unutar trideset dana od dana kad je (član) ispostavio račun za izvještaj o prodaji.
- 5.6 (Član) će distributeru osigurati kreditne olakšice ako podmiri sve račune koje je (član) ispostavio do tridesetog dana od dana ispostave računa.
- 5.7 Distributer mora sve plative iznose prema ovom sporazumu platiti (članu) bez ikakvog odbitka osim iznosa (ako postoji) koji se zahtijeva zakonom. Ako se od distributera zahtijeva da napravi takav odbitak, on mora učiniti sve što je razumno moguće da omogući ili pomogne (članu) da zatraži izuzeće od toga prema odredbama koje su povremeno na snazi i mora dati (članu) odgovarajuće dokaze da je napravljen odbitak i uplaćen odgovarajućem tijelu.
- 5.8 (Član) mora distributera snabdijevati štampanim primjercima standarda za preprodaju uz popust kako je navedeno u pojedinostima sporazuma, s obzirom na cijenu iz vrijedećeg cjenovnika (člana), knjigama i CD-ROM-ovima uz popust kako je navedeno u pojedinostima sporazuma, s obzirom na cijenu iz vrijedećeg cjenovnika (člana). (Član) zadržava pravo ukidanja svih takvih popusta ili određivanja drugih sličnih popusta koje (član) mora povremeno odrediti pod uvjetom da distributera o tome obavijesti najmanje šest mjeseci unaprijed, u pisanom obliku, ili ranije, prema sporazumu između (člana) i distributera. Dodatni popusti na količinu moraju se dogovoriti s rukovodiocem prodaje (člana).
- 5.9 Ako distributer propusti platiti cijenu za bilo koje proizvode u skladu s ovim uvjetima trgovanja, (član) ima pravo (ne dovodeći u pitanje bilo koje drugo pravo ili pomoć koju možda ima) da:
- 5.9.1 poništi ili obustavi svaku daljnju isporuku distributeru po bilo kojoj narudžbi, i/ili
  - 5.9.2 povuče pristupnu lozinku (mjestu pohrane dokumenata člana), i/ili
  - 5.9.3 ukine sve popuste za buduće trgovanje, i/ili
  - 5.9.4 zaračuna distributeru kamatu na nepodmireni dug od 3% iznad osnovne stope (nacionalne centralne banke) ili osnovnu kamatnu stopu centralne banke na teritoriji (koje od toga je veće) od datuma dospjeća plaćanja do datuma kad je iznos plaćen (bez obzira na to je li datum plaćanja prije ili nakon bilo koje odluke ili presude u odnosu na isti).
- 5.10 Distributer mora, ako tako traži (član), unutar devedeset (90) dana nakon isteka bilo koje godine ovog sporazuma, o svome trošku dostaviti (članu) izvještaj svojih vanjskih auditora o tačnosti podataka koje je podnio s obzirom na tu godinu prema tačkama 5.4 i 5.5. (Član) nadalje zadržava pravo, prema vlastitom nahođenju, pregledati odgovarajući dio distributerovih knjiga, ili direktno ili putem kvalificiranog posrednika, prema potrebi.

## **6 Intelektualno vlasništvo**

- 6.1 (Član) ovim odobrava distributeru upotrebu zaštitnih znakova na teritoriji, vezano uz proizvode, samo u svrhu ostvarivanja svojih prava i ispunjavanja svojih obaveza u skladu s ovim sporazumom.
- 6.2 Distributer mora osigurati da se svako pozivanje na zaštitni znak i upotreba bilo kojeg zaštitnog znaka od distributera odvija na način koji povremeno odobri (član) i da bude popraćen potvrdom, u obliku koji je odobrio (član), da je isti zaštitni znak (ili žig) (člana).
- 6.3 Distributer ne smije:
- 6.3.1 raditi nikakve izmjene na proizvodima
  - 6.3.2 mijenjati, uklanjati ili miješati s bilo kojim zaštitnim znakovima, brojkama, ili drugim načinima identifikacije upotrijebljenim na ili u vezi s proizvodima
  - 6.3.3 učitavati elektronske datoteke proizvoda osim kako je dopušteno u tački 3.2
  - 6.3.4 upotrebljavati bilo koje zaštitne znakove na posjetnicama ili zaglavljima pisama ili na bilo koji način koji bi mogao dovesti u pitanje njihovu svojstvenost ili valjanost ili ugled (člana) u tome
  - 6.3.5 upotrebljavati u vezi s proizvodima bilo koje druge zaštitne znakove, osim zaštitnog znaka (člana), bez prethodno dobijenog pristanka (člana), u pisanom obliku
  - 6.3.6 upotrebljavati na teritoriji bilo koje zaštitne znakove ili trgovačke nazive toliko slične bilo kojem zaštitnom znaku ili trgovačkom nazivu (člana) da bi mogli izazvati zabunu ili obmanu.
- 6.4 Distributer priznaje sva prava (člana) na intelektualno vlasništvo i priznaje da nema nikakva prava koja se odnose na bilo koje trgovačke nazive ili zaštitne znakove koje upotrebljava (član) u odnosu na proizvode ili ugled povezan s tim, osim kako je određeno u tački 6 i distributer ovim priznaje da, osim kako je izričito predviđeno ovim sporazumom, on ne može ostvarivati nikakva prava u vezi s tim i da sva takva prava i ugled pripadaju (članu).
- 6.5 Distributer mora, o trošku (člana), poduzeti sve one korake koje (član) smije opravdano zahtijevati da pomognu (članu) u održavanju valjanosti i provedivosti intelektualnog vlasništva (člana) za vrijeme trajanja ovog sporazuma.
- 6.6 Ne dovodeći u pitanje pravo distributera ili bilo koje treće strane da pobija valjanost bilo kojeg intelektualnog vlasništva (člana), distributer ne smije učiniti ili ovlastiti bilo koju treću stranu da učini bilo kakvu akciju koja bi obezvrijedila ili bi mogla obezvrijediti, ili biti protivrječna s bilo kojim intelektualnim vlasništvom (člana) i ne smije propustiti ili dopustiti bilo kojoj trećoj strani da propusti napraviti bilo koju akciju koja bi, svojim propustom, imala takav efekat ili obilježje.

- 6.7 Distributer mora brzo i u potpunosti izvijestiti (člana) o bilo kojoj stvarnoj povredi, ugrožavanju ili sumnji o povredi na teritoriji bilo kojeg intelektualnog vlasništva (člana) o kojem do distributera dođe obavijest, i o bilo kojoj žalbi od bilo koje treće strane o kojoj dobije obavijest, da se uvozom proizvoda na teritoriji, ili njihovom prodajom na njoj, krše bilo koja prava bilo koje druge osobe. Distributer mora na zahtjev i trošak (člana) učiniti sve potrebno što se može opravdano zahtijevati da pomogne (članu) u poduzimanju ili odupiranju postupcima koji se odnose na bilo koji takav prekršaj ili žalbu.

## 7 Odgovornost i viša sila

- 7.1 Distributer mora potpuno i efikasno obeštetiti (člana) od i protiv bilo kakve štete, gubitaka, troškova, naknada, potraživanja i izdataka koje bi (član) mogao pretrpjeti ili snositi kao posljedicu distributerovog propusta u ispunjavanju uvjeta ovog sporazuma.
- 7.2 Obaveza (člana) prema distributeru ograničena je na poduzimanje razumnih koraka u dobavljanju naručenih proizvoda. (Član) ne smije ni na koji način biti odgovoran za bilo kakve gubitke koje bi distributer mogao pretrpjeti kao posljedicu toga što proizvodi nisu bili isporučeni na vrijeme ili uopće nisu bili isporučeni.
- 7.3 Nijedna strana ne smije biti odgovorna drugoj za bilo kakav propust u ispunjavanju svojih obaveza prema drugima kad je do propusta došlo zbog jednog ili više događaja koji su van kontrole strane koja traži olakšicu („viša sila“). Strana koja prijavljuje višu silu mora obavijestiti drugu stranu čim postane svjesna takvog/takvih događaja i mora poduzeti sve razumne korake da smanji takav propust. Propust mora u svakom slučaju biti otklonjen čim je to razumno izvedivo nakon prestanka više sile. U slučaju kad je jedna strana pogođena višom silom, druga strana mora imati pravo, prema vlastitom nahođenju, obustaviti izvršavanje svojih obaveza, ali samo do prestanka više sile. Ako slučaj/slučajevi više sile traju u periodu od tri mjeseca, ovaj sporazum će se raskinuti, ukoliko se strane drugačije ne dogovore, a na snagu moraju stupiti odredbe tačkaka 8 i 9.

## 8 Početak i raskid

- 8.1 Ovaj sporazum stupa na snagu na dan naveden kao datum početka i traje sve dok ga ne raskine jedna strana dajući drugoj strani obavijest u pisanom obliku šest mjeseci unaprijed.
- 8.2 Ne dovodeći u pitanje pravna sredstva koja (član) ima na raspolaganju protiv distributera zbog kršenja ili neizvršavanja ovog sporazuma, ovaj sporazum može raskinuti (član) u bilo koje vrijeme, bez odlaganja, ako:
- 8.2.1 distributer propusti bilo koje plaćanje (članu) nakon što isto dospije na naplatu i takav propust se nastavi u periodu od trideset dana nakon pisanog zahtjeva (člana); ili
- 8.2.2 distributer napravi bilo kakav drugi prekršaj ovog sporazuma koji (ako je popravljiv) neće biti popravljen unutar trideset dana od prijema obavijesti u kojoj se navodi kršenje i poziva distributer da ga otkloni, ili

- 
- 8.2.3 distributer bude likvidiran (nije dobrovoljna likvidacija, samo u svrhu rekonstrukcije u dobroj vjeri ili spajanja) ili proglasi bilo koju vrstu stečaja, ili uđe u bilo kakvu nagodbu ili aranžman sa svojim vjerovnicima ili će biti imenovani preuzimaoci njegove imovine, ili
  - 8.2.4 postoji promjena u prirodi vlasništva ili kontroli distributera, ili
  - 8.2.5 distributer u bilo koje vrijeme zloupotrebjava ili na drugi način osporava valjanost bilo kojeg intelektualnog vlasništva (člana), ili
  - 8.2.6 distributer prestane ili postoji sumnja da će se prestati baviti tim poslom.
- 8.3 Svako odricanje bilo koje strane od kršenja bilo koje odredbe ovog sporazuma ne smije se smatrati kao odricanje od bilo kojeg kasnijeg kršenja iste ili bilo koje druge odredbe Sporazuma.
- 8.4 Raskid ovog sporazuma ne smije se smatrati odricanjem bilo koje strane od njihovih prava, potraživanja (uključujući naknadu štete) ili obaveza koje su dospjele do (uključujući) datuma raskida Sporazuma.
- 8.5 Izričito je dogovoreno da nijedna strana ne smije biti odgovorna za plaćanje bilo kakve naknade drugoj strani za gubitak dobiti ili gubitak ugleda, ili bilo kakav gubitak ili štetu, bez obzira kako je nastala, kao rezultat raskida ovog sporazuma bez obzira na uzrok.

## 9 Posljedice raskidanja

Nakon raskidanja ovog sporazuma zbog bilo kojeg razloga:

- 9.1 Distributer smije prodavati proizvode za koje je primio narudžbe od kupaca prije datuma raskida i za one svrhe i u mjeri u kojoj odredbe ovog sporazuma moraju i dalje biti u potpunosti na snazi;
- 9.2 Distributer mora na svoj vlastiti trošak unutar 30 dana (članu) poslati ili na drugi način staviti na raspolaganje, u skladu s uputstvima (člana), sve reklamne, promotivne ili prodajne materijale koji se odnose na proizvode, a u posjedu su distributera;
- 9.3 Distributer mora dati izjavu o svim provedenim prodajama proizvoda i svim plativim tantijemama od posljednje izjave o prodaji;
- 9.4 (Član) mora ispostaviti račun koji se odnosi na konačnu izjavu o prodaji koji distributer mora odmah platiti;
- 9.5 Distributer mora prestati promovirati, prodavati ili oglašavati proizvode ili na bilo koji način upotrebljavati zaštitne znakove za bilo koju svrhu osim za ispunjavanje narudžbi pod tačkom 9.1 iznad;
- 9.6 Distributer mora ukloniti sve elektronske datoteke proizvoda koje su u njegovom posjedu i mora potvrditi (članu) da nema nijednu takvu datoteku na svojim sistemima i da neće prodavati ili kopirati te datoteke;

- 9.7 Distributer mora odmah ukloniti sve zaštitne znakove sa svih mjesta na kojima su oni bili upotrebljavani i ako je potrebno uništiti sve materijale i/ili dokumente na koje su zaštitni znakovi bili stavljeni;

## 10 Narav sporazuma

- 10.1 (Član) ima pravo ispunjavati bilo koju obavezu koju je preuzeo i ostvariti bilo koje od prava koja su mu data na osnovu ovog sporazuma, putem bilo kojeg drugog poduzeća koje je u odgovarajućem vremenu njegova podružnica (kako je definirano odgovarajućim nacionalnim zakonom), a bilo kakav čin ili propust bilo kojeg takvog poduzeća za potrebe ovog sporazuma smatra se djelovanjem ili propustom (člana).
- 10.2 (Članu) je dopušteno ustupiti ovaj sporazum i prava i obaveze koji iz njega proizlaze, prema vlastitom nahođenju, bez prethodne saglasnosti distributera.
- 10.3 Ovaj sporazum je osoban za distributera, kojem nije dopušteno ustupiti, založiti, teretiti (drugačije nego promjenljivom naplatom) ili prodati bilo koje od svojih prava stečenih na osnovu ovog sporazuma, ili podugovarati, ili na drugi način prenijeti bilo koju od svojih obaveza prema ovom sporazumu.
- 10.4 Ništa u ovom sporazumu ne smije stvoriti, ili se smatrati da stvara, partnerstvo ili povezanost direktora i agenta ili poslodavca i zaposlenika među stranama.
- 10.5 Ovaj sporazum sadržava potpuni sporazum između strana u odnosu na njegov predmet, zamjenjuje sve prethodne, s tim povezane sporazume i dogovore među stranama i nije ga dopušteno preinačivati osim ispravom u pisanom obliku, potpisanom od propisno ovlaštenih predstavnika strana.
- 10.6 Svaka strana prihvata da, ulaskom u ovaj sporazum, to ne čini na osnovu bilo kakve izjave, jamstva ili druge odredbe i ne ovisi o njima, osim kako je ovdje izričito navedeno, i svi uvjeti, jamstva i druge odredbe koje podrazumijeva statut ili običajno pravo se ovim isključuju u najvećoj mogućoj mjeri dopuštenoj zakonom.
- 10.7 Ako bilo koju odredbu ovog sporazuma bilo koji sud ili drugo nadležno tijelo smatra ništavnom ili neprovedivom u cjelini ili djelimično, ovaj sporazum mora i dalje vrijediti kao i druge njegove odredbe te ostale, s tim povezane odredbe.

## 11 Odgovarajući zakon

- 11.1 Ovaj sporazum podliježe zakonima (država) i tumači se u svim aspektima u skladu s njima, a svaka strana ovim potvrđuje neisključivu nadležnost (nacionalnih) sudova.

## 12 Obavijesti i usluge

- 12.1 Bilo kakve obavijesti ili druge informacije koje se traže ili ovaj sporazum dopušta da ih bilo koja strana da drugima mogu se predati lično ili poslati (preporučenom poštom, telefaksom ili sličnim sredstvima komunikacije) drugoj strani na adresu navedenu u tački 12.4 niže.

- 12.2 Bilo kakve obavijesti ili druge informacije dobijene poštom prema tački 12.1. koje nisu vraćene pošiljaocu kao neisporučene, moraju se smatrati kao da su predate drugog radnog dana nakon što je koverta sa sadržajem poslata i potvrda da je koverta koja sadrži takve obavijesti ili druge informacije bila ispravno adresirana, unaprijed plaćena, registrirana i poslata, i da nije bila na taj način vraćena pošiljaocu, mora biti dovoljan dokaz da su takve obavijesti ili informacije bile propisno date.
- 12.3 Bilo kakve obavijesti ili druge informacije poslate telefaksom ili sličnim sredstvima komunikacije smatrat će se da su propisno primljene sljedećeg radnog dana nakon dana kad su poslate, pod uvjetom da je unutar 24 sata nakon slanja drugoj strani otposlana kopija potvrde o tome, preporučenom poštom na adresu navedenu u tački 12.4.
- 12.4 Usluga bilo kojeg pravnog postupka koji se tiče ili proizlazi iz ovog sporazuma obavljat će se tako da isti bude dostavljen sekretaru druge strane u njegovo glavno mjesto obavljanja poslovne djelatnosti (u ovom slučaju (član)) ili registrirano sjedište (u slučaju distributera), ili na drugu takvu adresu koju mogu povremeno javiti strane kojih se to tiče, u pisanom obliku.

### **13 Održivost**

- 13.1 Nakon raskida Sporazuma, moraju i dalje vrijediti tačke 2.5, 2.6, 6.3, 6.4 i 7.1.